



L'objectif du projet CLAPI-ELE est la création d'une banque de données d'espagnol parlé en interaction, permettant de développer trois axes de recherche : analyse conversationnelle, syntaxe de la langue parlée et didactique de langue. Dans la première phase, nous développerons des actions visant la diffusion du projet parmi les réseaux de chercheurs hispanistes, la transcription des données et la mise en route d'une plateforme en ligne ouverte.

The purpose of the project CLAPI-ELE (Corpus of Spoken Language Interaction in Spanish) is the creation of a database aimed at facilitating the research on three main domains: conversation analysis, the syntax of spoken language, and language teaching. Initially, we intend to promote this project among the community of researchers of Spanish language, the transcription of spoken data and the consolidation of an open-access online platform.

Contexte du projet

Avec 480 millions de locuteurs natifs, l'espagnol est la troisième langue maternelle au monde et la deuxième langue étrangère la plus étudiée en France. La linguistique de corpus hispanisante a connu des progrès importants ces dernières vingt années, grâce aux projets comme CREA, PRESEEA, Val.Es.Co ou ESLORA. Toutefois, l'étude de sa dimension parlée reste assez limitée par rapport à celle du français et de l'anglais. Cela se doit en partie au manque des corpus oraux suffisamment divers dans leur étendue diatopique et diaphasique. Pour répondre à ce besoin, le projet CLAPI-ELE vise à mettre en avant des variétés et des usages peu étudiés de l'espagnol. CLAPI-ELE s'inspire d'autres projets du laboratoire ICAR, CIEL-F et CLAPI-FLE. Il est également conçu comme une poursuite possible de ces projets dans une perspective comparative et complémentaire.

Cadre théorique

Nos données primaires ont été recueillies dans le cadre de recherches personnelles, à partir des terrains développés sous une conception complexe des phénomènes langagiers, dont l'objectif n'était pas l'isolation des faits de langue mais, bien au contraire, leur mise en perspective grâce à l'étude du contexte et des situations d'énonciation. Ces données sont désormais en dialogue avec les centres d'intérêt globaux du projet, dans une perspective pluridisciplinaire et évolutive des corpus oraux, à l'image du corpus CLAPI d'ICAR. Le projet s'inscrit aussi dans une demande et un développement croissants de corpus écologiques en espagnol (Groupe Val.Es.Co 2004; Marquez Reiter *et al.* 2004; Dominguez Mujica 2005; de Bustos Tovar *et al.* 2011; Ploog 2013; Torres 2018)

Objectifs

- 1) Développer l'analyse conversationnelle et la syntaxe de la langue parlée en espagnol, à partir du savoir-faire du laboratoire ICAR.
- 2) Créer des outils pour l'apprentissage de l'espagnol langue étrangère : mise à disposition de données naturelles et application immédiate sur le terrain
- 3) Mettre en avant diverses variétés dialectales et contextuelles de l'espagnol parlé.

Coordinateurs scientifiques

Isabel Colón de Carvajal (ENS de Lyon, ICAR UMR 5191)
Luisa Fernanda Acosta Córdoba (Lyon 2, ICAR UMR 5191)

Mots clefs : Corpus, Espagnol parlé, Interaction, Syntaxe, Énaction, Didactique

Méthode

Nous préconisons une conception dynamique du corpus et nous implémenterons une méthodologie de transcription cohérente avec nos objectifs de recherche. Pour cela, nous avons choisi ELAN comme logiciel de travail, car il permet d'aligner le signal sonore, le signal vidéo, la transcription et les annotations des différents chercheurs. Ce logiciel permettra d'exporter les données pour la mise en route de la plateforme, et de développer la granularité des analyses grâce à son système d'annotation mult niveau. La transcription sera orthographique, ce qui facilitera l'implémentation d'outils de requête. Pour l'année 2020, les corpus et leurs outils d'exploitation seront stockés et accessibles en ligne sous licence Creative Common 4.0 dans une interface développée par une informaticienne du laboratoire ICAR.

Résultats attendus

Ce projet souhaite promouvoir l'étude de l'énonciation, des interactions, de la syntaxe de la langue espagnole parlée et de la didactique, grâce à une équipe pluridisciplinaire et aux échanges avec des chercheurs externes, notamment dans le cadre des journées d'étude de janvier 2020. La banque de données permettra aux membres du projet de développer leur recherche sur l'espagnol. Le corpus mis en ligne sur la plateforme CLAPI-ELE, donnera de la visibilité au projet et aux recherches des membres. Enfin, la plateforme permettra aussi à un public plus large de s'approprier le corpus selon leurs besoins spécifiques.

